

構造的逆再分配——“やさしさ”の仮面をかぶった不公平

1 給付付き税額控除が「やさしい税制」として語られるとき、私は違和感を覚える。それは、消費税減税や金融所得課税の強化、さらには富裕税のような本来の再分配策を避けるための、政治的な目くらましではないか。負担の構造を問うべき議論が、「給付」という言葉の響きによってやわらげられ、社会の注視がそらされているように見える。

2 この構造の裏で、富裕層による国際的租税回避が進行している。東京地裁が九月に下した判決はその一端を示す。リヒテンシュタイン財団を通じてバハマ法人を利用し、多額の利子収入を申告しなかった資産家に対し、国税当局の課税処分を適法と認定した。制度の抜け穴を突いた典型例であるにもかかわらず、このような事件は大きく報じられない。租税の不公平を是正するより、上層の利益構造に触れないように配慮する報道の姿勢が透けて見える。

3 一方で、生活保護制度への世論は過剰に厳しい。「不正受給」「モラルの欠如」といった見出しが並び、支援を受ける人々が社会的に断罪される。だが実際の受給率は要保護者の二割程度にすぎず、制度はむしろ抑圧的に運用されている。下を疑い、上を見逃す——この二重基準こそが、現代日本の「構造的逆再分配 (upward redistribution)」の核心である。

4 政治と報道は、下への給付を強調しつつ、上への課税強化を意図的に避けている。結果として、再分配の議論は「弱者救済」の情緒に包まれ、税の公平という構造問題から遠ざかる。給付付き税額控除が象徴するのは、国家が“やさしさ”の名の下で格差の固定化を正当化する装置にほかならない。

5 本来の再分配とは、負担能力に応じて公平に税を負担し、必要な人に支援を行うという単純な原理である。だが今や、その原理が巧妙に反転し、富裕層への減税と租税回避が温存される一方、貧困層は自己責任を問われる。構造的逆再分配を正すには、“やさしい制度”の仮面を剥ぎ、どこで富が上に流れているのかを冷静に見極めることから始めなければならない。

英語にしてみました。

Structural Upward Redistribution — Injustice Behind the Mask of “Kindness”

(構造的逆再分配——“やさしさ”の仮面をかぶった不公平)

Paragraph 1

When the government promotes the refundable tax credit as a “compassionate” tax reform, I cannot help but feel uneasy.

It seems less a measure of fairness than a political sleight of hand—an attempt to avoid deeper discussions on cutting the consumption tax, strengthening the taxation of financial income, or introducing a genuine wealth tax.

The comforting rhetoric of “giving back” conveniently distracts the public from the question of who truly bears the burden.

Paragraph 2

Behind this facade, the wealthy continue to exploit international tax loopholes.

A recent Tokyo District Court ruling in September exposed one such case: a Japanese tycoon established a foundation in Liechtenstein and used it to control a company in the Bahamas that earned large sums of interest income.

The court upheld the National Tax Agency’s decision to impose additional taxes, recognizing the scheme as an act of tax avoidance.

Yet, cases like this rarely receive sustained media attention.

Coverage remains cautious, as if to protect the structural interests of the upper classes.

Paragraph 3

At the same time, public discourse toward welfare recipients has turned increasingly harsh. Headlines decry “fraudulent claims” and “moral decay,” stigmatizing those who rely on social assistance.

In truth, only about 20 percent of those eligible for public aid actually receive it, and the system operates under strict, often punitive rules.

The contrast is striking: society vigilantly monitors the poor while turning a blind eye to the privileged.

This dual standard is the essence of what may be called structural upward redistribution—a quiet flow of resources from the bottom to the top.

Paragraph 4

Politics and media together sustain this inversion.

While policies of “aid” to the poor are showcased as proof of compassion, any effort to tax the rich more fairly is deferred or diluted.

Thus, redistribution is transformed from a matter of justice into one of charity, diverting attention from the systemic unfairness of the tax structure itself.

The refundable tax credit, in this light, becomes not a tool of equality but a device for legitimizing inequality under the banner of kindness.

Paragraph 5

True redistribution should be simple: those with greater means should contribute more, and those in need should be supported.

Yet today, this principle has been reversed.

The wealthy enjoy legal shelters and lower rates, while the poor are burdened with suspicion and shame.

To correct this structural upward redistribution, we must first strip away the mask of “kindness” and face the question that matters most—where, and for whom, the flow of wealth truly moves.

Vocabulary List (難語リスト)

No. 英単語・表現 日本語訳・説明

- | | | |
|----|---------------------------|---|
| 1 | refundable tax credit | 給付付き税額控除（税額控除の一種で、控除額が税額を超えると現金給付される制度） |
| 2 | sleight of hand | 手品・ごまかし・目くらまし（政治的なトリックの比喻） |
| 3 | rhetoric | 修辞・美辞麗句・言葉の装飾（表面的な言葉づかい） |
| 4 | facade | 外見・見せかけ・仮面 |
| 5 | loophole | 抜け穴・盲点（法制度の隙間を利用した手段） |
| 6 | tax avoidance | 租税回避（合法だが倫理的に問題のある節税） |
| 7 | sustained media attention | 継続的な報道の注目 |
| 8 | stigmatize | 烙印を押す・汚名を着せる |
| 9 | punitive | 懲罰的な・罰を与えるような |
| 10 | dual standard | 二重基準（不公平な扱いの違い） |
| 11 | inversion | 逆転・反転 |
| 12 | deferred / diluted | 延期された・骨抜きにされた |
| 13 | legitimizing inequality | 不平等を正当化すること |
| 14 | stripped away | 剥ぎ取る・取り除く（比喻的に“本質をあらわにする”） |
| 15 | under the banner of ~ | ～の名のもとに（スローガンとして掲げて） |